第8回

日本語を母語としない子どもと親のための

進路ガイダンス 2016 宮城

7月23日(土)
無料
通訳あり

为不以日语为母语的孩子和家长准备的高中升学指南

일본어가 모국어가 아닌 자녀들과 부모님들을 위한 진로 가이던스

Career Guidance for Children and Parents who are Non-native Japanese Speakers

高校進学にチャレンジしよう！

日本語を母語としない親子のために、ガイダンス（説明会と相談会）をします。
「日本の高校ってどんなところ？」「入学するにはどうすればいいの？」
「県立高校、私立高校ってどう違うの？」「お金（費用）はどのくらいかかるの？」
そんな質問に、高校に進んだ先輩や、学校の先生たちがお答えします。
お父さん、お母さんも、どうぞいっしょにいらしてください。

日時： 2016年７月23日（土曜日）午後 1：00から4：30（受付　12：30～）
Date & Time: Saturday 23rd July 1:00p.m.～4:30p.m. (Reception from 12:30p.m.)

会場： 仙台国際センター１Ｆ交流コーナー（仙台市青葉区青葉山無番地）
Sendai International Center 1F Koryu Corner (Aobayama, Aoba-ku, Sendai)
＊地図が３ページにあります。The map is on Page.3.

対象： 小学生、中学生、親、教師、サポートする人、関心のある人
Target : Elementary and junior high school students, parents, school teachers and anyone else who is interested.

参加費： 無料 Participation Fee: Free

内容： 高校進学についての説明・先輩の体験談・相談タイム・親の体験談
Program: Career guidance, advice from former entrance test takers and parents, and counseling time

通訳： 中国語、韓国語、英語、スペイン語、タガログ語
Interpreter: Chinese, Korean, English, Spanish, and Tagalog

（そのほかの言語も対応できる場合がありますので、申込用紙に書いてください。）
(You can request interpreting in another language on the application form.)

主催：日本語を母語としない子どもと親のための進路ガイダンス実行委員会

共催：（公財）宮城県国際化協会、（公財）仙台観光国際協会

後援（予定）：仙台市教育委員会、宮城県教育委員会、宮城教育大学附属国際理解教育研究センター

協力：インカ中文学校、外国人の子ども・サポートの会、外国人支援の会 OASIS、
青葉区中央市民センター（さっと日本語クラブ）、宮城県国際理解教育研究会

为不以日语为母语的孩子和家长准备的高中升学指南 2016 于宫城

我们将为不以日语为母语的孩子和家长举办升学说明 / 咨询会。日本的高中是个什么样的地方？ 怎样才能考入高中？县立高中和私立高中有什么不同？ 所需费用是多少？ 面对这些疑问，我们请已经升入高中的高中生和县市级教委以及学校的老师做现场解答。欢迎各位家长积极参加。

时　间：2016 年 7 月 23 日（星期六）　下午 1:00 至 4:30（12:30 开始受理）
地　点：仙台国际中心交流角（仙台市青叶区青叶山无番地）　TEL: （022）265-2471
※ 地图详见第 3 页
对　象：中小学生、学生家长、教师、援助人员、对此表示关心的人士
参加费：免费
内　容：升学考试的说明、高中生的经验之谈、就升学考试及学校生活等方面的咨询、考生家长的经验之谈
翻　译：中文、韩语、英语、西班牙语、他加禄语，
（除上述语种之外，还可以提供其他语种的翻译服务，如有需要请在申请表中填写）
报　名：以传真或电子邮件的方式提交报名表。

일본어가 모국어가 아닌 자녀들과 부모님들을 위한 진로 가이던스 2016

일본어가 모국어가 아닌 자녀를 위한 진학 설명회와 상담을 해 드립니다. 일본의 고등학교는 어떤 곳인지, 학교에 입학하기 위해서 어떻게 하면 되는지에 관한 설명과, 일본의 현립고등학교, 사립고등학교 등에 관해서 설명해 드립니다. 또한, 고등학교 입학 후에 들어가는 비용이나 일본의 교육시스템에 대해서도 설명할 예정입니다.

일　　시 : 2016 년 7 월 23 일 (토) 오후 1 시～4 시 30 분(12 시 30 분부터 접수시작)
장　　소 : 센다이국제센터 1 층 교류코너 (센다이시 아오바쿠 아오바야마 무반치)
TEL: (022) 265-2471 ※ 지도는 3 페이지를 참조해 주십시오.
대　　상: 초중학생, 부모님, 교사, 외국인을 대상으로 서포트 활동을 하시는 분, 관심이 있으신 분
참 가 비 : 무 료
내　　용 : 고등학교 진학에 관한 설명, 선배들의 체험담, 상담 시간, 부모님 체험담
통　　역 : 중국어, 한국어, 영어, 스페인어, 타갈로그어
(위의 언어 이외에도 통역이 가능한 경우가 있사오니, 원하시는 언어를 신청서에 기입해 주십시오.)
신　　청 : 신청서를 미야기현국제화협회(MIA)에 FAX 또는 E-mail 로 보내 주십시오.

Career Guidance 2016 for Children and Parents who are Non-native Japanese Speakers

Please join our career guidance seminar for parents and their children who plan to enter high school, but are not native Japanese speakers. We will cover admission procedures, differences between prefectural and private schools, school expenses, and a brief summary of the Japanese educational system.

Date & Time: Saturday 23rd July 1:00pm～4:30pm　**Participation Fee:** Free
Place: Sendai International Center 1F Koryu Corner (Aobayama, Aoba-ku, Sendai) TEL: 022-265-2471
* The map is on Page.3.
Target: Elementary and junior high school students, parents, school teachers and anyone else who is interested.
Program: Career guidance, advice from former entrance test takers and parents, and counseling time
Interpreter: Chinese, Korean, English, Spanish and Tagalog (You can ask for an interpreter of another language on the application form)
Where to apply: Please send your application form to the Miyagi International Association (MIA)

Orientación Estudiantil 2016 para Padres e Hijos cuya Lengua Materna No es el Japonés

Te invitamos a participar de esta Orientación Estudiantil para padres cuyos hijos aspiran ingresar al Nivel Superior de la Secundaria japonesa, aunque no hablen el idioma. Trataremos temas como pasos necesarios para la admisión, diferencias entre colegios privados y públicos, costo de estudios, y un breve resumen acerca del sistema educativo en Japón.

Fecha y hora: Sábado 23 de julio, de 13:00 Hs a 16:30 Hs. **Entrada**: libre
Lugar: Sendai Kokusai Centa 1F Kouryu Kouna (Aobayama, Aoba-ku, Sendai) TEL: 022-265-2471
Dirigido a: Estudiantes de Primaria y Secundaria Básica, padres, docentes y toda persona interesada
Programa: Orientación estudiantil, consejos para los que rinden examen de ingreso, consejos para los padres, y al final, tiempo de consulta y preguntas.
Intérpretes en : chino, coreano, inglés, español y tagalog.
（Se puede buscar intérpretes en otros idiomas. Escribir el idioma deseado en la Solicitud）
Inscripción: Llenar el formulario de Solicitud y enviar a MIYAGI INTERNATIONAL ASSOCIATION

Patnubay ng Karera para sa mga Bata at mga Magulang na di Marunong Makapaggamit ng Wikang Hapon

Ibibigay namin ang patnubay ng karera (paliwanag at pagsangguni) para sa mga estudyante at mga magulang nila na di marunong makapaggamit ng wikang Hapon.
Isasagot ng mga estudyante na nakapagpasok sa senior high-school at mga guro sa eskuwelahan sa mga iba't ibang tanong na "Ano kaya ang mga senior high shcool sa Hapong?", "Paano ako makapagpasok doon?", "Ano ang pagkakaiba ang senior high shcool na publiko at pribado sa Hapon?", o "Magkano kaya kinakailangan para pakapasok at makapag-aral doon?".
Iniinbita namin ang mga estudyante at ang mga tatay at nanay nila.

Kailan? : Julyo 23, 2016 (Sabado). Simula ala 1:00 ng hapon hanggan sa alas 4:30 ng hapon (Magsisimula ang pagtangap sa alas 12:30)
Saan? : Sendai International Center, 1F, "Koryu Corner" (Aobayama, Aoba-ku Sendai)

Para kanino? : Mga estudyante sa elementary o junior high-school, magulang nila, guro, mga supporter, at iba pang tao na interesado sa itong paksa.
Ano ang programa? : Paliwanag nauukol sa pagpasok sa senior high-school, karanasan ng mga estudyante sa senior high-school para pagpasok doon, pagsangguni, karanasan ng mga magulang ng estudyante **Magkano ang bayad? :** Libre at Free
Interpretation: Chinese, Korean, English at Tagalog (Para interpretation sa iba pang wika, pakilagay ang iyong kinakailangan na wika)
Aplikeisyon: Ipadala ang inyong aplikeisyon sa Miyagi International Association (MIA).

交通 Access

仙台駅から

●地下鉄　地下鉄東西線「仙台駅」から八木山動物公園行きに乗車。「国際センター駅」下車。「南１」「東１」出口から徒歩で約３分。運賃200円（子ども100円）
●タクシー　約７分
●徒歩　約30分（約2.2km）

From Sendai Station
●Subway Take the Tozai Line towards Yagiyama Zoological Park and get off the International Center station.
Take South Exit 1 or East Exit 1.
3 minute walk.
Fare: 200 yen (Children:100 yen)
●Taxi About 7 minutes
●On foot About 30 minutes (2.2km)

しめきり
7月15(金)まで

問い合わせ・参加申し込み先 Inquiries and Application

宮城県国際化協会（Miyagi International Association）：

TEL:022-275-3796　FAX:022-272-5063　E-mail: mail@mia-miyagi.jp

〒981-0914　仙台市青葉区堤通雨宮町4-17宮城県仙台合同庁舎7階

※申し込み書はＦＡＸかE-mailで送ってください。

進路ガイダンス 2016　参加申し込み書

（参加报名表・Application Form・한국어）

名前（Name/姓名）：
国籍（Nationality/国籍）：
在日年数（Number of years in Japan/来日年数） 年（years/年）
子どもの学校・学年（Name of school and grade/您的子女所在学校・学年） 学校　　年生(年级)
住所（Address/家庭住址）：
電話番号（Tel./ 电话号码）：
Eメールアドレス（Email address / Email 地址）：
通訳が必要ですか？（Interpreter required?/ 是否需要现场翻译？） 必要（Required/需要）・不要（Not required/不需要）
通訳を希望する言語（通訳者が見つからない場合もあります。）（Language for interpretation – Note: we cannot guarantee the availability of an interpreter. / 需要翻译的语种 –有的语种可能会出现找不到翻译的情况。）
託児が必要ですか？（Nursery care required?） 必要（Required/需要）・不要（Not required/不需要）

日本語に自信がない時は　>>　通訳サポート電話（仙台国際センター交流コーナー）をご利用ください。

“喂喂”翻译辅助电话 / 통역 상담 전화　“여보세요” / Interpretation Support Hotline

TEL：022-224-1919（9：00～20：00）

「日本語を母語としない子どもと親のための進路ガイダンス」のホームページ http://shinro-miyagi.jimdo.com/